

*Воропаева А. В.*

## **СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ В ОТДЕЛЕ РЕДКИХ И ЦЕННЫХ ИЗДАНИЙ ДВГНБ:**

### **ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ**

Справочными изданиями называют литературу, представляющую материал в удобной для быстрого получения справок форме. Рассчитаны они главным образом на выборочное чтение. Подвидами справочных изданий являются словари, справочники, справочные пособия, энциклопедии. В данной статье будут рассмотрены только энциклопедические словари на иностранных языках, хранящиеся в отделе редких и ценных изданий ДВГНБ.

В переводе с греческого «энциклопедия» — это обучение по всему кругу знаний. Потребность в своде и классификации различных сведений возникла у человечества еще в глубокой древности. Например, в Древнем Египте и в Китае своеобразные терминологические словари стали появляться уже во втором тысячелетии до н. э. Автором первой античной энциклопедии называют ученика Платона греческого философа Спевзиппа, жившего в V—IV вв. до н. э.

В период античности и в средние века содержание энциклопедических словарей составляли так называемые семь свободных искусств — грамматика, риторика, диалектика в первой части и арифметика, геометрия, музыка и астрономия — во второй. Другие сведения считались практическими и в круг высокой науки не входили. Со временем авторы энциклопедий стали выходить за обозначенные рамки и включали обширные сведения по разным наукам.

В нашем отделе хранятся энциклопедические словари, издававшиеся с середины XVIII по XX в. Это универсальные энциклопедии, в которых собраны сведения по различным областям знаний, региональные, посвященные какому-либо государству, национальные, биографические и многие другие.

В Германии в XIX в. среди универсальных словарей самым знаменитым был «Разговорный словарь» Брокгауза. В 1796 г. его начала печатать одна немецкая типография. Но в 1808 г. издательское право на эту энциклопедию купил Фридрих Арнольд Брокгауз (1772—1823). У него была своя фирма, которая впоследствии стала одной из крупнейших в мире. С 1808 по 1811 гг. она выпустила «Энциклопедический словарь». Он больше стал известен под названием «Брокгауз», был очень популярен и в XIX в. переиздавался 14 раз. У нас есть 10 томов этой энци-

клопедии, выходили они с 1901 года по 1904 г. Напечатан словарь на немецком языке готическим шрифтом.

Книгоиздание было не легким делом. Фридрих Арнольд Брокгауз вел ожесточенную борьбу с цензурой, которая в 1821 году даже приняла исключительно строгую меру относительно всех его изданий — повторную цензуру, прекратившуюся лишь после его смерти. В России его знаменитый словарь был взят за основу при составлении «Энциклопедического словаря» на русском языке издательской фирмой «Брокгауз и Ефрон» [1].

Другой известный универсальный словарь был напечатан в Англии. Это дешевая «Энциклопедия за пенни». Ее преимущество перед другими подобными словарями заключалось в том, что она была доступна практически всем слоям населения, так как стоила недорого. Отсюда и ее название. Выпускалась она в Лондоне с 1833 по 1858 г. Обществом распространения полезных знаний [2]. Учредителем этого общества был Генри Брум (1778—1868), знаменитый английский оратор и государственный деятель. Он сыграл большую роль в деле народного просвещения Англии, основывал школы, ремесленные училища, содействовал открытию университета в Лондоне. В ноябре 1826 г. он организовал встречу джентльменов, которые образовали комитет по содействию в распространении сочинений, публикаций, элементарных работ по всем отраслям знаний. Они поставили перед собой две главных задачи: дать малообразованным людям книги и снизить цену на научную литературу и другие полезные работы, необходимые для общества в целом. Затем этот комитет был преобразован в Общество распространения полезных знаний. Оно вело активную издательскую деятельность и наиболее популярными его работами были: «Библиотека полезных знаний», «Фермерская серия», «Библиотека занимательных знаний», различные карты, планы, портреты и, конечно же, «Энциклопедия за пенни». Всего было напечатано 30 томов. У нас хранятся 24 тома этой энциклопедии и один дополнительный том. В этом издании можно найти сведения по истории, географии, статистике, страноведению и т. д. Российская империя описана на 38 страницах. Здесь дана обширная информация о природных богатствах страны, промышленности, сельском хозяйстве, населении, политическом устройстве, образовании, торговле, армии. Отдельные статьи посвящены русской церкви, русскому языку и литературе. В энциклопедии приводится описание всех народностей страны, их численность, вероисповедание, язык, отношение к труду и земле. Удивляет доброжелательный тон, с каким авторы пишут о россиянах, что довольно редко встречалось у иностранцев в то время: «Русские добились большей степени цивилизации, чем было принято считать. Это очевидно из-за заботы, с которой они обрабатывают землю в наиболее плодородных районах

империи, из-за активности, с которой ведется внутреннее судоходство и из-за многочисленных производств в Ярославле, Костроме, Москве, Туле и Калуге. В тех местах очень мало иностранцев из более развитых стран, у которых можно было бы чему-то русским научиться. Поэтому цивилизация, которой они достигли, является их личной заслугой» (все переводы цитируемых источников выполнены автором статьи). Статистические сведения о России представлены в виде таблицы. В ней империя поделена на 74 области, не считая островов в Тихом и Ледовитом океанах, а также Русской Америки [3].

«Энциклопедия за пенни» принадлежала ранее великому князю Константину Николаевичу Романову, сыну императора Николая I.

В библиотеке князя хранилась и «Энциклопедия XIX века универсального содержания». Эта энциклопедия считалась одной из значительнейших в XIX в. во Франции. Первое издание вышло в 1836–1859 гг. в двадцати девяти томах. У нас есть новое издание 1858–1864 гг., которое состояло из 55 томов, но в нашем отделе хранятся лишь 3 тома: 4, 5 и 25-й. В этом энциклопедическом словаре даны сведения о науке, литературе, искусстве, а также биографии всех известных людей.

В 1768 г. в Эдинбурге «Общество джентльменов» предприняло издание «Словаря искусств и наук». Закончен он был в 1771 г. и на его основе была создана «Британская энциклопедия». На сегодняшний день это одна из самых всемирно-известных универсальных энциклопедий. В Великобритании она печаталась до 1901 г., пока право собственности на нее не купил американский издатель Г. Э. Хупер (4).

В ДВГНБ в отделе иностранной литературы хранится эдинбургское 9-е издание Адама и Чарльза Блэка. Оно выходило с 1875 по 1888 гг. В энциклопедию вошло 17 тысяч статей и состояла она из 24 томов. На титульном листе каждого тома два иероглифических штампа, иероглифический автограф и штамп городской библиотеки города Тойохара (Южно-Сахалинск до 1946 г.)

В XIX в. выходило много энциклопедий исторических и географических. Они пользовались большой популярностью у читателей и неоднократно переиздавались. Например, у нас хранится 13-е издание «Полного словаря по истории и географии» М. Н. Буйе. В 2 томах представлена информация по истории, мифологии, древней и современной географии. В книге есть несколько отзывов об этой работе и одобрение Парижского архиепископа.

Большую известность получил и «Новый словарь всемирной географии» на французском языке (Париж, 1879–1895). Всего было издано 7 томов. У нас хранятся 1–3, 5 и 7-й тома. Первые четыре были написаны известным французским географом Луи Вивьеном де Сен-Мартеном (1802–1897) в сотрудничестве со многими известными учеными, такими, как, например, Онезим и Элизе Реклю. Автор начал этот труд

уже в преклонном возрасте (ему было 77 лет), а продолжил и закончил словарь один из редакторов работы, французский путешественник и географ Луи Русселе. В первом томе «Нового словаря всемирной географии» есть автограф известного русского ученого М. И. Вениюкова. В статьях словаря представлена информация по географии физической, политической, экономической, исторической, а также по этнографии.

«Географический справочник мира, или Словарь географических познаний» на английском языке выполнен как подарочное издание. Он в кожаном коричневом переплете и с золотым тиснением на корешках. Его владельцем был уже упомянутый великий князь Константин Николаевич Романов. В этом словаре множество красивых гравюр и цветных карт. Он в 7 томах. Его автор нам неизвестен. На титульном листе указано лишь, что словарь издан «одним из членов Королевского географического общества».

Часто географические энциклопедии были посвящены какому-то одному региону, стране, городу и назывались региональными, как, например, трехтомный «Географический справочник мира: Великобритания и ее колонии, Индийская Империя, США» (Лондон, 1887). Хранится у нас один словарь, посвященный России. Называется он «Географическо-исторический словарь Российской империи». Он в 2 томах, издан в Москве в 1813 г. на французском языке. Составил его Н. С. Всеволожский и посвятил императору Александру I. В этой книге имеются штампы Николая Львовича Гондатти, генерал-губернатора Приамурского края с 1911 по 1917 гг.

Большим спросом у читателей пользовались и отраслевые энциклопедии. Они были посвящены отдельным областям знаний. В 1771 г. в Париже была издана «Инструкция по практическому строению кораблей, составленная в форме словаря». Она была предназначена как для инженеров-конструкторов, так и для гардемарин. А ее автором был французский лейтенант Дюранти де Лиронкур.

В 1839 г. в Лондоне в серии «Энциклопедии и словари в одном томе» вышел «Словарь ремесел, производства и горного дела» Эндрю Юэ. В нем 1240 рисунков, а объем его 1334 страницы. Он также из библиотеки великого князя Константина Николаевича Романова.

В отделе хранится и «Музыкальный словарь» Жан-Жака Руссо, знаменитого французского философа, писателя и композитора XVIII в. Руссо был и учителем музыки в домах знати, и переписчиком нот, он даже составил особую систему, где ноты обозначались цифрами, но Парижская академия ее не приняла. Словарь, хранящийся в нашем отделе, был напечатан в 10 и 11-м томах полного собрания сочинений Руссо, которое вышло в 1775 г.

Другое любопытное издание называется «Словарь историй о любви». Он в 5 томах, напечатан в Париже в 1832 г. В нем собраны рассказы

о поклонниках, изменах, романах известных монархов, писателей, художников. В первом томе на титульном листе есть эпитафия на французском языке из произведения Лафонтена: «Amour, Amour, quand tu nous tiens, on peut bien dire: adieu prudence». (Любовь, любовь, когда ты к нам приходишь, можно сказать: прощай, благоразумие).

А вот «Словарь карательных мер» более серьезного содержания. Автор, французский писатель XIX в. Сент-Эдм, написал его в помощь молодым адвокатам. В нем представлена хронологическая картина наказаний как у древних, так и у современных народов.

В XIX в. популярны были словари по естествознанию, технике, математике. Например, в Лондоне издатель Джеймс Уальд выпустил энциклопедию по химии, математике, механике, философии и естествознанию, которая называлась «Круг наук». У нас есть 9 томов этого издания. А в Париже с 1834 по 1839 г. печатался «Иллюстрированный словарь по естествознанию и природным явлениям». Составлен он был обществом натуралистов под руководством французского зоолога Ф. Э. Герена (1799–1874). Он же является и автором вступительной статьи, в которой объясняет цель издания этой работы: «С того момента, как Франция получила свободу, как религиозные секты больше не могут мешать пропаганде знаний, а у правительства уже нет интереса держать людей в неведении, наука получила широкое развитие. С поразительной скоростью она проникла во все слои общества и люди живо чувствуют необходимость образования. Поэтому издатели „Словаря“ решили, что пришел час и для естествознания способствовать этому великому движению цивилизации. Мы хотим дать знания людям об основных законах природы, но мы не будем представлять науку, используя непонятные термины, как это обычно делают. Напротив, мы хотим выразить наши мысли простым языком, чтобы каждый смог нас легко понять. На сегодняшний день существует два вида словарей по естествознанию. Первые состоят из небольшого количества томов и в них много ошибок. Другие, наоборот, очень растянуты и состоят из 18–75 томов, полных научных терминов и находящихся из-за этого вне досягаемости даже образованных людей и студентов, которым, например, и не нужно знать, что такой-то автор разделил мух, которых все знают, на две тысячи маленьких групп, основываясь на количестве волосков, но которые с интересом узнали бы как мухи размножаются, каковы их привычки, хитрости, которые они используют, чтобы избегать своих врагов, средства, которые есть у нас, чтобы их истреблять и т. д. Тем не менее, наш словарь не будет просто кратким изложением. Он представит современное состояние науки, расскажет об открытиях, которые были сделаны в последнее время. Выбор рисунков был сделан по тому же принципу, которым мы руководствовались при составлении статей, т. е. мы не собираемся изображать маленькое незнакомое

растение, найденное в каком-нибудь отдаленном уголке земного шара, но мы хотим изобразить виды, которые дают важные продукты, как, например, деревья, из которых производят растительный клей, саго, ладан и другие полезные вещи, о которых мало кто знает» [5].

В «Иллюстрированном словаре по естественному и природным явлениям» рассказывается о животных, растениях, минералах, о законах физики и любопытных явлениях природы. У нас хранятся 1, 2-й и с 6 по 8-й тома. Они также ранее принадлежали К. Н. Романову.

Очень интересная энциклопедия была напечатана в 1777 г. Называется она «Восточная библиотека или полный словарь о людях Востока». Его автор — знаменитый ориенталист XVII в., переводчик с восточных языков французского короля Людовика XIV Бартеlemi д'Эрбело (1625–1695). Он владел арабским, турецким, сирийским, персидским языками, ивритом, а также латинским и греческим. Знание этих языков позволило ему изучить историю, право, обычаи, нравы, религии стран Востока. Свою знаменитую «Восточную библиотеку» д'Эрбело начал писать во время своего визита в Италию. В этой стране он приобрел настолько высокую репутацию, что самые знатные персоны считали необходимым засвидетельствовать ему свое почтение. Там он подружился и получил покровительство некоторых кардиналов и великого герцога Тосканского Фердинанда II, который однажды пригласил д'Эрбело посетить Флоренцию, где была выставлена на продажу одна библиотека. Он предложил ученому выбрать из этой коллекции и изучить манускрипты на восточных языках, затем отобрать лучшие и оценить их. Когда д'Эрбело выполнил эту просьбу, благородный герцог купил их и подарил знаменитому переводчику. Впоследствии эти рукописи очень помогли ему при составлении «Восточной библиотеки» [6].

Впервые этот словарь увидел свет лишь после смерти автора, в 1697 г. в Париже. В 1776 г. вышло второе издание. Мы располагаем третьим изданием 1777–1779 гг., выпущенным в Гааге. Он в четырех томах и в нем много дополнений, найденных в рукописях автора. В словаре рассказывается об истории, традициях восточных людей, о правительствах их стран, политике, законах, нравах, обычаях, культуре, науке, а также о революционных движениях в восточных империях. Есть здесь и жизнеописания видных ученых, критические суждения и отрывки из их книг, написанные на арабском, персидском и турецком языках. Для того времени это был выдающийся труд. Распространялся словарь по подписке, а владельцем его был Н. А. Старцев, сын известного дальневосточного мецената и предпринимателя А. Д. Старцева.

В XIX в. во всех странах мира печаталось много национальных энциклопедий, отразивших эпоху становления национального самосознания. Одна такая «Национальная энциклопедия» вышла в Лондоне. Это было стандартное справочное издание для деловых англичан, у которых не было ни времени, ни возможности тщательно изучать специ-

альную литературу, но они хотели идти в ногу со временем. В нем кратко излагались вопросы по всем отраслям знаний. В большей мере словарь был рассчитан на бизнесменов, которым необходимо было иметь под рукой информацию об импорте и экспорте, населении, годовом доходе, коммерции и торговом флоте каждой цивилизованной страны. Авторами «Национальной энциклопедии» были известные люди науки, литературы и искусства. У нас хранятся 1–3 и 5–13-й тома.

Постоянным интересом во все времена пользовались биографические энциклопедии. Два таких издания имеются в нашем отделе. Первое было выпущено в 1745 г. в городе Росток на латинском языке. Называется эта энциклопедия «Краткие сведения о писателях, как изданных, так и неизданных, герцогства Мекленбургского». Автор этой работы Генрих Неттельбладт. В предисловии говорится, что книга будет полезна для изучения жизни и истории людей в Германии. В энциклопедии четыре раздела: писатели общей истории, церковной истории, политической истории и писатели юристы. В конце книги вплетены 6 рукописных страниц с дополнениями к библиографии 1745–1755 гг.

Другое издание — «Американская биографическая энциклопедия» — было напечатано уже в XX в., в 1935 г. в Нью-Йорке Американским историческим обществом. В нем собраны биографии известных деятелей науки, культуры, образования Соединенных Штатов. Энциклопедия прекрасно иллюстрирована. В ней множество портретов и фамильных гербов.

Подобные энциклопедии (биографические, исторические, географические и универсальные) служили для читателей XVIII — начала XX в. настольными книгами, в которых содержались сведения из всех областей современной им жизни. Сегодня эти энциклопедические словари не утратили своей значимости. Они являются для нас не только книжными памятниками, но и важными источниками повседневных справок по самым разным вопросам.

### Список литературы

1. Подробнее см.: Перова, В. А. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / В. А. Перова // Вестн. ДВГНБ. — 2002. — № (14). — С. 82–87.
2. The Penny Cyclopaedia of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge. — London, 1842. — Т. 22. — P. 176–177.
3. The Penny Cyclopaedia of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge. — London, 1841. — Т. 20. — P. 233–271.
4. Книга : Энциклопедия. — Москва : Большая рос. энцикл., 1999. — С. 796.
5. Dictionnaire pittoresque d'histoire naturelle et des phenomenes de la nature. — Paris, 1834. — Т. 1. — P. V–VIII.
6. D'Herbelot, B. Bibliotheque orientale, ou dictionnaire universel / B. d'Herbelot. — La Have, 1777. — Т. 1. — P. 5–8, I–XXXIX.